

DOI: 10.26907/2074-0239-2019-57-3-47-51
УДК 81'373.45; 81'374

ВОСТОЧНАЯ ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

© Гузель Каримуллина, Алена Кутдусова

EASTERN BORROWED VOCABULARY IN ENCYCLOPEDIA DICTIONARIES

Guzel Karimullina, Alena Kutdusova

The features of contemporary national-Russian language interactions are the focus of linguistic research in the area of bilingualism specificity in the Republic of Tatarstan. Linguistic literature broadly represents the works devoted to the Russian and Eastern language contacts. In this work, we analyze oriental borrowings included in the Russian-language versions of encyclopedic dictionaries, published in the Republic of Tatarstan. Our research is based on the one-volume "Tatar Encyclopedic Dictionary" (1999) and the "Tatar Encyclopedia" (2002-2014) in six volumes.

A comparative analysis of the encyclopedic editions shows that the basic information, referring to the oriental layer of vocabulary, is similar (both in terms of content and lexicographic description), i. e., it is of successive character. For instance, the phonetic-graphic variants of orientalisms, reflected in the "Tatar Encyclopedic Dictionary", are also found in the "Tatar Encyclopedia"; the meanings of most units are interpreted in the same way, etc. As a rule, specific features in descriptions of orientalisms are due to variable representations of the units from the same denotation-graphic class.

In general, the analysis of orientalisms in the Tatar encyclopedias makes it possible to broaden and enlarge the range of data concerning oriental lexical borrowings in the Republic of Tatarstan, which testifies to the appropriateness of accounting the language materials available to researchers.

Keywords: borrowing, orientalism, lexicography, Russian language, encyclopedic dictionary.

Изучение особенностей современного национально-русского языкового взаимодействия – одна из основных задач, которая стоит перед лингвистами, занимающимися исследованием специфики двуязычия на территории республики. В языковедческой литературе достаточно широко представлены разработки, связанные с изучением контактов русского и восточных языков. В рамках данной работы были проанализированы восточные заимствования, отраженные в русскоязычных версиях энциклопедических словарей, изданных в Республике Татарстан. В качестве источников нами были привлечены однотомный «Татарский энциклопедический словарь» (1999 г.) и шеститомная «Татарская энциклопедия» (2002–2014 гг.).

Сравнительный анализ материалов энциклопедических изданий показывает, что основная информация, касающаяся восточного пласта лексики, совпадает (как в плане содержания, так и с точки зрения лексикографического описания), то есть носит преемственный характер. К примеру, отраженные в «Татарском энциклопедическом словаре» фонетико-графические варианты ориентализмов фигурируют и в «Татарской энциклопедии»; однообразно толкуется значение большинства единиц и т. п. Выявленные особенности в описании ориентализмов связаны, как правило, с вариативным представлением единиц, входящих в один денотатографический класс.

В целом, анализ ориентализмов татарских энциклопедий позволяет расширить и дополнить круг сведений о восточных заимствованиях лексики республики Татарстан, свидетельствует о целесообразности полного учета имеющихся в распоряжении языковых материалов.

Ключевые слова: заимствование, ориентализм, лексикография, русский язык, энциклопедический словарь.

Анализ лексики русского языка, как и любого другого, имеет не только лингвистический, но и этнографический, исторический интерес, потому как именно в языке находят отражение многие

происходящие в обществе процессы. Интенсификация контактов между носителями разных языков приводит к пополнению и расширению словарного запаса одного языка, вытеснению оп-

ределенных слов, функционировавших в течение ряда столетий, из другого языка, порой даже к постепенному обновлению его основного словарного фонда. В связи с этим актуальным является изучение лексики языка Республики Татарстан – тюркского региона нашей страны. Кроме того, обращение к данной теме обусловлено возобновившимся и возросшим за последние десятилетия интересом к восточным странам, их языкам и культуре.

В соответствии с Конституцией Республики Татарстан, русский и татарский языки признаются равноправными на всей территории республики, сферы функционирования татарского языка постепенно расширяются, появляется необходимость в решении вопросов фонетико-графического, грамматического освоения заимствований из татарского языка, выработке единых норм и правил введения и использования их в русском языке (см. [Орешкина], [Сабилов]).

Как известно, нормы современного языка находят отражение в лингвографических источниках, в том числе и энциклопедических словарях, задача которых систематизировать знания о мире, человеке, какой-либо отрасли и т. п. Значимым событием в культурной жизни Татарстана явилось издание двух энциклопедий (на русском языке): однотомного «Татарского энциклопедического словаря» (1999 г., далее – ТЭС) и шеститомной «Татарской энциклопедии» (2002–2014 гг., далее – ТЭ). Эти энциклопедические справочники содержат понятия и термины, имеющие непосредственное отношение к истории татарского народа и Татарстана, характеризующие быт татар: биографии известных, выдающихся личностей, связанных с Татарстаном, справки о населенных пунктах, сведения о природе, науке, экономике РТ и т. д. По словам составителей, в ТЭС приведена очень краткая информация, а в ТЭ дается довольно подробная справка.

В рамках нашего исследования интерес представляет восточная заимствованная лексика, отраженная в этих справочных изданиях. Здесь следует отметить, что под ориентализмами (восточными заимствованиями) нами понимаются слова, пришедшие из восточных языков (тюркских, иранских, монгольских и др.) или через восточные языки.

В обеих энциклопедиях было выявлено примерно равное количество восточных заимствований – около 450 единиц (в это число не входят фамилии и имена персоналий, названия населенных пунктов РТ), из них одинаковых, совпадающих единиц – около 400, остальные заимствования представлены в каком-то одном справочнике.

Так, в ТЭС не включены следующие слова (всего их 47): *ак каен, акида, аккош, алмаз, байрам, бейт, даф, домбри, донгыра, Жир-су, кади, каз, каз омэсе, кара урман, каралту, киез, колчан, коранница, кумган, кумыс, кытта, латыфа, мадхи, мазар, макам, макама, манзума, матча мае, мугаллим, мугамма, муламмаг, мураббаг, мусаддас, насихатнаме, никах, огузы, орек, редиф, тарикат, туфракчилар, умай, уяв, фалнаме, фард, хикая, хикмет, шакирды* [ТЭС].

В ТЭ не отражены следующие слова (42 единицы): *Алпамша, давылбаз, Зухра кыз, Ибн, иджма, Камыр Батыр, Караван-Сарай, карнай, катук сыбызгы, кийас, Куйгырыш, куфр, матбага, мударрис, Сак-Сок, Салам-Торхан, самак, сарын, саур, Сихерче-Карчык, Су кызы, сурэкэ, табышмак, такмаза, Танбатыр, таухид, токмач, тугэрэк яулык, тула, уги кыз, уртук, фалсафа, Фиргаун, хазрет, ханум, чыба, шамакаи, Шахмара, Шеке, ырымнар, Эбэдэ, Этбаш-сыераяк* [ТЭ].

Можно предположить, что причиной отсутствия единиц в более раннем издании является объем словника энциклопедий: однотомный ТЭС содержит около 16000 статей, тогда как шеститомная ТЭ – около 21000 статей. Невключение в словник ТЭ ряда единиц тоже можно объяснить, например, ограниченной сферой их употребления (см.: устаревшие слова *давылбаз, уртук*; используемые у крещенных татар *чыба, сурэкэ, тугэрэк яулык* и т. п.). Отсутствие остальных единиц, связанных с татарской действительностью, не совсем понятно.

Следует отметить, что большая часть восточных заимствований, выявленных в ТЭ и ТЭС, не является широко употребляемыми словами. Как правило, это историзмы: *алпавыт, баскак, тудун* и др.; названия, имена мифологических и сказочных образов: *акбузат, каракош, Кисекбаш* и др.

Содержание словарных статей в рассматриваемых энциклопедиях сходно: включает, как правило, заголовочное слово с ударением, его фонетико-графические варианты (если есть), перевод на русский язык, краткую этимологическую справку, толкование, историческую справку и библиографию.

Так, для ряда единиц в энциклопедиях представлен татарский эквивалент. В основном его приводят для слов, русское и татарское написание которых различается, см.: в ТЭС *айран - айрэн, джиен - жыен, каляпуш - кэлэпуш, касыда - касыйда, мектеб - мэктэп* и др., в ТЭ *орек - өрэк, рисаля - рисалэ, суннат - сөннэт, тезмя - тезмэ, тумен - төмэн*. Но, например, у слов *джаннат* (жәннэт), *джумга* (жомга), *катук сы-*

бызгы (кәтүк сыбызгы), масаль (мәсәл), тахара́ть (тәхәрәт), кумган (комган), каляпуш (кәләпуш) и др. подобный эквивалент отсутствует. На наш взгляд, в татарской энциклопедии татарский вариант русского слова целесообразно приводить для всех заголовочных единиц, за исключением только тех случаев, когда написание на русском и татарском языках не различаются.

Некоторые из ориентализмов (20 единиц) имеют фонетико-графические варианты: *алп* -

1) ә	→ а	<i>мәснәви</i>	→ <i>маснави</i>	<i>газәл</i>	→ <i>газаль</i>	<i>шәҗәрә</i>	→ <i>шаджара</i>
	→ е		→ <i>месневи</i>		→ <i>газель</i>		→ <i>шеджере</i>
2) ә	→ я [‘а]	<i>мәцкәй</i>	→ <i>мяцкай</i>	<i>кәтиб</i>	→ <i>кятиб</i>		
	→ э		→ <i>мэцкэй</i>				
	→ а				→ <i>катиб</i>		
3) ө	→ у	<i>төмән</i>	→ <i>тумен</i>				
	→ е		→ <i>темень</i>				
4) я	→ я [йа]	<i>ябгу</i>	→ <i>ябгу</i>	<i>хикәят</i>	→ <i>хикаят</i>		
	→ йа		→ <i>йабгу</i>		→ <i>хикайат</i>		
5) ж	→ дж	<i>кәтәҗи</i>	→ <i>каттаджи</i>	<i>хуҗа</i>	→ <i>ходжа</i>		
	→ ж		→ <i>катажи</i>		→ <i>хужа</i>		

Примечательно, что в качестве заголовочной единицы в рассматриваемых энциклопедиях могут фигурировать разные варианты одного слова, например: *изу* в ТЭС и *изю* в ТЭ (изү); *марсийа* в ТЭС и *марсия* в ТЭ (мәрсия); *месневи* в ТЭС и *маснави* в ТЭ (мәснәви); *ий иясе* в ТЭС и *ой иясе* в ТЭ (өй иясе); *хикайат* в ТЭС и *хикаят* в ТЭ (хикәят) и др. При этом вариативность данных единиц в энциклопедиях не отражена, лишь в ТЭС представлен вариант *хикаят*, а в ТЭ – *маснави*. То есть написание анализируемых заимствованных слов на русском языке на данном этапе не унифицировано. В связи с этим схожие элементы оформляются неоднотипно, см. в ТЭ наряду с *ой иясе* (өй иясе) зафиксировано *ий туге* (өй туге), наряду с *хикаят* (хикәят) – *зийарат* (зиярәт).

В обоих словарях для некоторых заимствований приводится перевод на русский язык. Интересны случаи, когда в энциклопедиях он не совпадает, см. *алтын ханым* (букв.: ‘золотая женщина’, ‘жена’) в ТЭ и *алтын ханым* (букв.: ‘золотая царица’) в ТЭС; *Су бабасы* (букв.: ‘водяной дед’) в ТЭ и *Су бабасы* (букв.: ‘отец’ или ‘дед воды’) в ТЭС. Здесь же следует отметить, что в словарях татарского языка, в частности в «Толковом словаре татарского языка», у слова *бабай* значение ‘отец’ (значение слов традиционно приводится в таких кавычках) не зафиксировано [Татар теленен аңлатмалы сүзлеге, с. 64].

Этимологизация ориентализмов имеет свою специфику, связанную с тем, что на протяжении всей истории русские контактировали с различ-

алып, газаль – газель, денга – деньга, илтебер – эльтебер, китга – кыйтга, катиб – кятиб, кятан, махр – махар, мяцкяй – мэцкэй, пәри – пари – пери, шаджара – шеджере, мулла – мелла, мурза – мирза и др. Наличие этих вариантов у большей части слов объясняется различной передачей фонем, не совпадающих в русском и татарском языках. Например:

ными тюркскими и другими восточными народами (арабами, персами) и русский язык пополнялся не из какого-либо одного источника, а из разных тюркских и других восточных языков. Это создает определенные трудности при выявлении прототипа ориентального заимствования.

Для половины ориентализмов в энциклопедии приведена этимология. В качестве источника заимствования фигурируют 17 языков (арабский, персидский, монгольский, татарский, китайский, арамейский, индийский и др.), для ряда слов используется ссылка «тюрк.» или составные наименования, например, «араб.-перс.», «тюрко-монг.» и др. О целесообразности включения составных наименований см. [Галиуллин].

Этимологическая часть словарных статей энциклопедий схожа, содержание в целом совпадает. Только в ТЭ для ряда заимствований (30 единиц) появляется информация о языке-источнике или посреднике: *айран, албасты, Алтынчеч, алып, буран, джиен, саман* – тюркское, *белязек, бирне, омэ, Сабантуй, сорэн, Таз, эчпочмак* – татарское, *газель, гаиб ирэннер, минбар, мээк* – арабское, *губадия, дастан, джилян* – персидское, *даруга* – монгольское и др., что вполне закономерно и объяснимо. В то же время встречаются единицы, имеющие сведения о происхождении в ТЭС, но в ТЭ представленные без них (14 слов, в основном заимствования из арабского языка): *бисмилла, суннат, умма, хахим, ханбикэ, ханиша, хатиб, шиизм, эмир* и др. Для трех слов в энциклопедиях указаны разные языки заимствования: *азурит* (франц. *azur*) в ТЭС и (от араб. *азул*) в

ТЭ; *сират* (от лат. *strata* – ‘путь’) в ТЭС и (араб. – ‘путь’) в ТЭ; *шайтан* (араб.) в ТЭС и (др.-семитское) в ТЭ.

Лингвографическое оформление этимологических материалов в энциклопедических словарях представлено вариативно. Например, в ТЭС можно встретить следующие описания этимологии заимствованного слова:

1) *гисьянизм* (араб. – ‘бунт, неповиновение’), *кадимизм* (от араб. кадим – ‘старый’), *суффизм* (араб. тасаввуф, от «суф» – ‘шерсть’ <...>) – следует отметить, что для слов с русскими аффиксами этимологическая справка такого типа, как у слова *гисьянизм*, не корректна;

2) *йозбаши* (тюрк. йөзбашы – ‘сотник’), *минбаши* (от тюрк. меңбашы – ‘командир тысячи воинов, тысячник’), *унбаши* (от тюрк. ‘командир десяти воинов’);

3) *васиятнаме* (от араб. васият – ‘завет, завещание’ и ...наме), *саяхатнаме* (араб.-перс., букв. – ‘книга о путешествии’);

4) *Алтынчеч* (Алтынчэч, букв. Золотоволодая), *ий иясе* (өй иясе – букв. хозяин дома), *этбаши-сыераяк* («собачья голова-коровьи ноги») – в последнем примере необходимо добавить помету «букв.»;

5) *Алтын Таш* (тюрк. букв. – Золотой дворец), *Алтын ханым* (тюрк., букв. – золотая царица);

6) *ляухэ* (с араб. – ‘дощечка с надписями, полотно-картина, вывеска’), *матбага* (от араб. – ‘типография’), *мектеб* (араб. – ‘мактаб’, букв. – ‘место, где пишут’) и др.

Особенности этимологической справки восточных заимствований в ТЭ подробнее см. [Каримуллина].

Содержание толкуемой части для некоторых единиц также различается. Так, единица *белязек* в ТЭ имеет значение ‘браслет’, в ТЭС же – ‘украшение, преим. женское’; см. также *каптырма* – в ТЭ ‘застежка’, в ТЭС ‘татар. нац. украшение’; *сират* – в ТЭ ‘прямой путь’, в ТЭС ‘мост, предназначенный для испытания верующих’ и др. Как видно из примеров, в более позднем энциклопедическом издании составители в качестве толкования приводят, как правило, перевод татарского слова на русский язык.

Следует отметить, что зона толкования в ТЭС в целом отличается подробностью, указываются практически все имеющиеся у слова значения. Так, 15 однозначных в ТЭ восточных слов в ТЭС оформлены как многозначные, см., к примеру (приводятся значения, которые не отражены в ТЭ): *алып* – ‘в Тюркском, Хазарском каганатах, Волжской Булгарии титул воен.-служилой знати’; *бек* – ‘в Джучи Улусе и татар.

ханствах титул правителя округа, члена ханского дивана; в совр. татарском языке слово «Б.» встречается в форме компонента собственного имени’; *нукер* – ‘воин, состоящий на ханской службе, чаще всего принадлежал к знатному роду; *парча* – ‘сложно-узорчатая худ.-декор. ткань с шёлковой основой, содержащая в утке металлические нити’; *сорэн* – ‘обычай поочерёдного праздничного угощения компании юношей или родственников семей’; *харам* – ‘священная, заповедная территория, где нельзя проливать кровь, носить оружие’ и др.

Встречаются также единицы, количество значений у которых в ТЭ больше, чем в ТЭС. К примеру, слово *мурза*. В обоих словарях зафиксировано 2 значения этого слова: 1) в Иране титул чл. правящей династии; писец, чиновник, секретарь; 2) у тюркских народов, входивших в Золотую Орду, затем в Российскую империю, кр. феодалы, главы отд. родов и орд. В ТЭ представлены также значения: 3) в некоторых диалектах татар. языка и в казах. языке форма почтительного обращения; 4) у некоторых современных тюркских народов мужское собственное имя или его часть. См. также значение слова *сейид* – ‘в татар. ханствах глава мусульманского духовенства’, которое фиксируется только в ТЭ.

Таким образом, сравнительный анализ материалов «Татарской энциклопедии» и «Татарского энциклопедического словаря» показывает, что круг включаемых и описываемых восточных заимствований в большинстве своем совпадает, ориентализмы имеют схожую лингвографическую характеристику; зафиксированные различия связаны, как правило, с объемом предоставляемой информации или же отсутствием единообразия, однотипности при подаче сходных элементов.

В целом проведенное исследование позволяет расширить и дополнить сведения о восточном пласте лексики языка республики Татарстан.

Список литературы

Галиуллин К. Р. Тюркизмы в новом этимологическом словаре русского языка // Проблемы лексикологии и лексикографии татарского языка. Казань, 1995. Вып. 2. С.139–146.

Каримуллина Г. Н. Ориентализмы в современных энциклопедических словарях / Г. Н. Каримуллина, А. Д. Данилова // И. А. Бодуэн де Куртэнэ и мировая лингвистика: междунар. конф.: V Бодуэновские чтения (Казан. федер. ун-т, 12–15 окт. 2015 г.): тр. и матер.: в 2 т. Т.2. С.142–144.

Орешкина М. В. Ортологические аспекты графемно-фонетического и орфографического освоения тюркизов в русской письменной речи: Опыт словаря вариантов тюркизов // Грамматическая интерференция

в условиях национально-русского двуязычия. М.: Наука, 1990. С. 36–67.

Сабиров Р. А. Фонетико-графическая характеристика татаризмов в русских текстах и русизмов в татарских текстах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Казань, 2000. 23 с.

Татарская энциклопедия: в 6 т. / гл. ред. М.Х. Хасанов, отв. ред. Г. С. Сабирзянов. Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2002 – 2014.

Татарский энциклопедический словарь. Казань: Ин-т Татар. энцикл. АН РТ, 1999. 703 с.

Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Казан: Матбуғат йорты, 2005. 848 б.

References

Galiullin, K. R. (1995). *Tiurkizmy v novom etimologicheskom slovare russkogo iazyka* [Turkisms in the New Etymological Dictionary of the Russian Language]. *Problemy leksikologii i leksikografii tatarskogo iazyka*. Вып. 2. Pp.139– 146. Kazan. (In Russian)

Karimullina, G. N. (2015). *Orientalizmy v sovremennykh entsiklopedicheskikh slovariakh* [Orientalisms in Modern Encyclopedic Dictionaries]. G. N. Karimullina, A. D. Danilova. I. A. Boduen de Kurtene i mirovaia lingvistika: mezhdunar. konf.: V Boduenovskie

chteniia (Kazan. feder. un-t, 12–15 okt. 2015 g.): tr. i mater.: v 2 t. T.2. Pp.142–144. Kazan. (In Russian)

Oreshkina, M. V. (1990). *Ortologicheskie aspekty grafemno-foneticheskogo i orfograficheskogo osvoeniia tiurkizmov v russkoi pis'mennoi rechi: Opyt slovaria variantov tiurkizmov* [Orthological Aspects of the Grapheme-Phonetic and Spelling Development of Turkisms in Russian Written Language: Experience of the Dictionary of Turkism Variants]. *Grammaticheskaiia interferentsiia v usloviakh natsional'no-russkogo dviuazychiia*. Pp. 36 – 67. Moscow, Nauka. (In Russian)

Sabirov, R. A. (2000). *Fonetiko-graficheskaia kharakteristika tatarizmov v russkikh tekstakh i rusizmov v tatarskikh tekstakh: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Phonetic and Graphic Characteristics of Tatarisms in Russian Texts and Russianisms in Tatar Texts: Ph.D. Thesis Abstract]. Kazan, 23 p. (In Russian)

Tatar teleneң aңlatmaly syzlege (2005) [Explanatory Dictionary of the Tatar Language]. 848 p. Kazan, Matbugat iorty. (In Tatar)

Tatarskaia entsiklopediia: v 6 t. (2002–2014) [Tatar Encyclopedia: In 6 Vol.]. Kazan, Institut Tatarskoi entsiklopedii AN RT. (In Russian)

Tatarskii entsiklopedicheskii slovar' (1999) [Tatar Encyclopedic Dictionary]. 703 p. Kazan, In-t Tatar. entsikl. AN RT. (In Russian)

The article was submitted on 16.09.2019

Поступила в редакцию 16.09.2019

Каримуллина Гузель Нурутдиновна,

кандидат филологических наук,

доцент,

Казанский федеральный университет,

420008, Россия, Казань,

Кремлевская, 18.

Guzel_Karimullina@list.ru

Кутдусова Алена Дмитриевна,

специалист претензионной службы отдела

сопровождения государственных

и муниципальных услуг,

ГУП «Центр информационных технологий РТ»,

420074, Россия, Казань,

Петербургская, 52.

Alyona.Danilova@tatar.ru

Karimullina Guzel Nurutdinovna,

Ph.D. in Philology,

Associate Professor,

Kazan Federal University,

18 Kremlyovskaya Str.,

Kazan, 420008, Russian Federation.

Guzel_Karimullina@list.ru

Kutdusova Alena Dmitrievna,

Member of the Claim Service in the Department

of Support of State and Municipal Services,

“Centre of information technologies

of the Republic of Tatarstan”,

52 Peterburgskaya Str.,

Kazan, 420074, Russian Federation.

Alyona.Danilova@tatar.ru